

LISTA DE "FUENTES"
DEL MONACATO PRIMITIVO CRISTIANO
·TRADUCIDAS AL CASTELLANO
(SIGLOS IV-VII)

Introducción

Con cierta frecuencia me interrogan sobre la existencia y ubicación de traducciones de textos monásticos primitivos. A esta inquietud se une, y esto es algo "personal", la preocupación por ir formando un *corpus* o colección de obras monásticas en nuestra lengua. A partir de ambas exigencias he elaborado esta lista de "fuentes" del monacato primitivo cristiano.

Se trata de un primer esbozo, que espero sirva de plataforma para un trabajo más amplio y, si es posible, más completo. Salvo error u omisión de mi parte, no existe una enumeración de este género para las versiones castellanas de dichos escritos. Serán, pues, importantes las críticas, correcciones y complementos, que espero me hagan llegar, a fin de poder transformar este "borrador" en un verdadero *instrumento de trabajo*.

La lista sigue el orden alfabético de autores y, cuando esto no es posible, el de las obras. Las traducciones indicadas las he confrontado directamente en casi todos los casos. Para el lector interesado, señalo asimismo dónde puede hallarse información autorizada sobre ediciones de los textos originales y sus versiones en lenguas antiguas.

En esta lista no incluyo *antologías* de escritos monásticos o ascéticos, como sería el caso —por ejemplo— de la *Filocalia*¹; ya

1. Una antología que data del siglo XVIII, y de la que existen dos versiones castellanas parciales: DIETZ, M. — SMOLITSCH. L. *Textos de espiritualidad oriental*. Libros de espiritualidad, 95, Madrid, 1960, Patmos, y *La Filocalia de la oración de Jesús*, Buenos Aires, 1979, Ed. Lumen, pp. 49 ss.

que ello implicaría una discusión sobre la validez y confiabilidad de las ediciones y versiones contenidas en esas *antologías*.

Los textos enumerados aquí son casi todos escritos completos o unitarios, es decir traducciones de un "documento" íntegro; aunque en ocasiones no se trata de la totalidad de la obra.

Creo que la lista ofrece un buen plan de lectura de los primeros Padres "monásticos". Al mismo tiempo, pone en evidencia todo lo que, todavía falta traducir de la producción de autores tan importantes como Basilio de Cesarea, Efrén diácono, Gregorio Magno, Macario Siméon, Marcos el Monje, Pacomio, por mencionar solamente a los que figuran aquí.

Confío que esta ayuda favorezca la difusión, conocimiento y aprecio por los Padres del monacato.

Abreviaturas utilizadas

BAC	<i>Biblioteca de Autores Cristianos</i> (Madrid, 1954 ss).
CPG	GEERARD, M.: <i>Clavis Patrum Graecorum</i> , 5 vols. (Turnhout, 1974-1987). [las referencias envían al n° de orden que tienen los escritos de los Padres]
* CPL	DEKKERS, E. - GAAR, A.: <i>Clavis Patrum latinorum</i> (Steenbrugge, 1961). [también las referencias envían al n° de orden de los escritos de los Padres]
CuadMon	<i>Cuadernos Monásticos</i> (Victoria, Buenos Aires).
VT	FREDE, H. J.: <i>Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel</i> (Freiburg i. Br. 1981) [Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, VI]. [las referencias remiten a las páginas correspondientes]

* * *

AGUSTÍN DE HIPONA († 430):

1) *Epístola 211* ("Obiurgatio"); en CuadMon 22, n° 83 (1987) 495-498. CPL 262; VT 124 (=1839c) y 133.

2) *Sobre el trabajo de los monjes*; en *Obras de S. Agustín*, T. XII, Madrid 1954, pp. 692-771 (BAC 121). CPL 305.

3) *Regla para los siervos de Dios*; en CuadMon 22, n° 80 (1987) 115-137. CPL 1839b; VT 134.

4) *Reglamento del Monasterio* ("Ordo Monasterii"); en CuadMon 22, n° 83 (1987) 486-494. CPL 1839a; VT 133.

ANTONIO EL GRANDE († h. 356):

1) *Apotegmas*; en CuadMon 10, n.º. 33-34 (1975) 235-241. CPG 2333.

2) *Epístolas*; en *San Antonio, Cartas*, Burgos, Monasterio de Las Huelgas, 1981 (Espiritualidad monástica, 8). CPG 2330.

APOTEGMAS DE LOS PADRES DEL DESIERTO (siglos IV-VI):

1) *Serie alfabética*; en *Los Dichos de los Padres del desierto. Colección alfabética de los apotegmas*, Florida (Buenos Aires). Eds. Paulinas, 1986 (Orígenes cristianos, 4). CPG 5560.

2) *Serie sistemática* (recensión de Pelagio y Juan), en *Las sentencias de los Padres del desierto. Los Apotegmas de los Padres*, Burgos, Monasterio de Las Huelgas, 1981 (Espiritualidad monástica, 9); segunda edición revisada: Bilbao, Desclée de Brouwer, 1989. CPG 5570.

3) "*Colección mixta*" (recensión de Martín de Dumio, Pascasio de Dumio y el Seudo Rufino), en *Las sentencias de los Padres del desierto. Los apotegmas de los Padres (Colección mixta)*, Burgos, Monasterio de Las Huelgas, 1990, (Espiritualidad monástica, 23). CPG 5571, 5572, 5574; CPL 1079c; VT 102, 446, 472.

ATANASIO DE ALEJANDRÍA († 373):

1) *Vida de San Antonio* (versión latina de Evagrijo de Antioquía); en CuadMon 10, nn. 33-34 (1975) 171-234. CPG 2101.

2) *Vida de San Antonio* (versión copta); en *San Atanasio, Vida de San Antonio. Padre de los monjes*, Zamora, Eds. Monte Casino, 1975 (Espiritualidad monástica. Fuentes y estudios, 1). CPG 2101.

ATANASIO, Seudo (siglo V?):

1) *Vida de Santa Sinclética*; en *Vida de Santa Sinclética y Palabra de salvación a una virgen*, Burgos, Monasterio de Las Huelgas, 1979, pp. 1-73 (Espiritualidad monástica, 2). CPG 2293.

2) *Palabra de salvación a una virgen*; en *Vida de Santa Sinclética...*, pp. 77-107. CPG 2248.

BASILIO DE CESAREA († 379):

1) *Epístolas 2, 22, 173, 223*; en CuadMon 23, n° 84 (1988) 74-109. CPG 2900.

2) *Regla* (traducción latina de Rufino); en CuadMon 25, n° 93 (1990) 219-252 (Cuestiones 1-6); 25, n° 95 (1990) 517-544 (Cuestiones 7-37); 26, n° 98 (1991) 369-376 (Cuestiones 38-53). CPG 2876; VT 532.

3) *Reglas Morales*; en la obra de Alfredo López Amat, *El seguimiento radical de Cristo. Esbozo histórico de la Vida Consagrada*, vol. I, Madrid, Eds. Encuentro, 1987, pp. 282-292 (Ensayos, 35). CPG 2877.

BASILIO, Seudo (siglos VI/VII):

Admonición a un hijo espiritual; en CuadMon 11, nn. 38-39 (1976) 469-483. CPL 1155a; VT 200.

BENITO DE NÚRSIA († h. 547/55):

La Regla de los Monjes; en *San Benito, La Regla de los Monjes*, Luján (Buenos Aires), ECUAM, 1990. CPL 1852; VT 209.

CASIANO, Juan († h. 435):

1) *Colaciones*; en *Juan Casiano, Colaciones*, 2 vols., Madrid, Eds. Rialp, 1958-1962 (Neblí, Clásicos de Espiritualidad, 19-20). CPL 512; VT 235.

2) *Instituciones Cenobíticas*; en *Juan Casiano, Instituciones*, Madrid, Eds. Rialp, 1957 (Neblí, Clásicos de Espiritualidad, 15). CPL 513; VT 235.

3) *Instituciones Cenobíticas*; en *Juan Casiano. Instituciones Cenobíticas*. Montevideo, Monasterio Santa María Madre de la Iglesia, 1990.

DOROTEO DE GAZA († h. 560/80):

1) *Conferencias*; en *Doroteo de Gaza, Conferencias*, Luján, ECUAM, 1990, pp. 3-127 (Nepsis, 2). CPG 7352.

2) *Epístolas 1-2*; en *CuadMon 4*, n° 10 (1969) 105-119. CPG 7353.

3) *Vida de Dositeo*; traducción en *Doroteo de Gaza...*, pp. 133-140. CPG 7360.

EFRÉN DIÁCONO († h. 373):

Una cruz de luz (himno); en *CuadMon 10*, n° 35 (1975) 473-474.

EGERIA, monja (h. 384):

Itinerario; en *Itinerario de la Virgen Egeria (381-384)*, Madrid 1980 (BAC 416). CPL 2325; VT 412.

EVAGRIO PÓNTICO († 399):

1) *Espejo de Monjes y Espejo de Monjas*; en CuadMon 11, nº 36 (1976) 97-110. CPG 2435 y 2436.

2) *Tratado de la Oración*; en CuadMon 11, nº 37 (1976) 211-227. CPG 2452.

3) *Tratado Práctico*; traducción en CuadMon 11, nº 37 (1976) 229-246. CPG 2430.

EVAGRIO, Seudo (=Marciano asceta?) (siglos IV/V?):

Sobre la humildad ("De humilitate"); en CuadMon 9, nº 28 (1974) 61-65. CPG 3889.

GREGORIO MAGNO († 604):

Diálogos (libro II); en *San Benito. Su Vida y su Regla*, Madrid 1954, pp. 158-239 (BAC 115). CPL 1713; VT 349.

GREGORIO DE NISA († 394)²:

Vida de Moisés; en *San Gregorio de Nisa. Camino a la perfección de las virtudes (Vida de Moisés)*, Buenos Aires, Ed. Lumen. CPG 3159.

Vida de Santa Macrina; en *San Gregorio de Nisa. La mujer como evangelizadora (Vida de Santa Macrina)*, Buenos Aires, Ed. Lumen. CPG 3166.

2. Las referencias que doy no las he podido confrontar directamente, sino que las he tomado del catálogo de la Ed. Lumen.

ISAÍAS, abad († h. 488/90):

Discursos ("Lógoi"); en *Textos Ascéticos del Abad Isaías*, Buenos Aires, Ed. Lumen, 1980. CPG 5555.

JERÓNIMO, presbítero († 420):

1) *Epístolas*; en *San Jerónimo, Cartas*, 2 vols., Madrid 1962 (BAC 219-220). CPL 620; VT 357-360.

2) *Vida de S. Malco*; en *CuadMon* 21, n° 76 (1966) 101-113. CPL 619; VT 364.

3) *Vida de S. Pablo ermitaño*; en la obra de Sigfrido Huber, *Cartas selectas de S. Jerónimo*, Buenos Aires, Ed. Guadalupe, 1946, pp. 419-440. CPL 617; VT 366.

JUAN CLÍMACO († h. 649):

1) *La Escala espiritual*; en *San Juan Clímaco, Escala espiritual o Escala del paraíso*, Zamora, Eds. Monte Casino, 1990 (*Espiritualidad monástica. Fuentes y estudios*, 22). CPG 7852.

2) *Carta al Pastor* ("Liber ad pastorem"); en *San Juan Clímaco...*, pp. 322-343. CPG 7853.

JUAN CRISÓSTOMO († 407):

1) *Cartas a Santa Olimpiades*; traducción en *San Juan Crisóstomo, Cartas a Santa Olimpiades*, Madrid, Eds. Aspas, 1944 (*Excelsa*, 12). CPG 4405.

2) *Tratados Ascéticos* ("A Teodoro monje"; "Contra los impugnadores de la vida monástica"; "A Demetrio monje, sobre la compunción"); en *Obras de San Juan Crisóstomo. Tratados Ascéticos*, Madrid 1958 (BAC 169) [la obra "Paralelo entre el monje y el rey" es de dudosa autenticidad]. CPG 4305; 4307; 4308; 4500.

3) *A Demetrio, sobre la compunción (libro I). A Estelèquia, sobre la compunción (libro II); en San Juan Crisóstomo, La reconciliación, Buenos Aires, Ed. Lumen, 1983, pp. 17-79. CPG 4308 y 4309.*

MACARIO SIMEÓN (Seudo Macario) (siglo IV):

Homilias espirituales 3; 18; 56; traducción en CuadMon 4, nn. 8 y 9 (1969) 157-174, y 101-111. CPG 2411-2412.

MARCOS EL MONJE (o Marcos ermitaño) († después del 530):

Diálogo del espíritu con su alma; en CuadMon 24, n° 88 (1989) 99-112. CPG 6098.

MÁXIMO EL CONFESOR (†662):

Centurias sobre la caridad; en San Máximo el Confesor, Centurias sobre la caridad, Luján, ECUAM, 1990 (Nepsis, 3). CPG 7693.

NOVATO EL CATÓLICO († 530?):

Sentencias; en CuadMon 14, n° 51 (1979) 365-370. CPL 1154; VT 463.

ORSISIO, abad († 380):

Libro (de Orsio) (versión latina de San Jerónimo); en CuadMon 2, nn. 4-5 (1967) 173-244; y también en P. Deseille, El espíritu del monacato pacomiano, Burgoş (España), Monasterio de Las Huelgas, 1986, pp. 77-123 (Col. "Espiritualidad monástica", 19). CPG 2367; VT 366.

PACOMIO, abad († 346):

1) *Reglas* (versión latina de San Jerónimo); en CuadMon 13, n° 45 (1978) 231-259; y también en P. Deseille, *op. cit.*, pp. 7-54. CPG 2353; VT 366.

2) *Carta de nuestro padre Pacomio dirigida a todos los monasterios* (*Epístola V y VII*); en P. Deseille, *op. cit.*, pp. 63-65. CPG 2355; VT 366.

PALADIO DE HELENÓPOLIS († h. 420/30):

1) *Diálogo Histórico. Sobre la vida y hechos del bienaventurado Juan, obispo de Constantinopla, el Crisóstomo*; en *Obras de San Juan Crisóstomo...*, pp. 125-296. CPG 6037.

2) *Historia Lausíaca*; en *Paladio, El mundo de los Padres del desierto (La Historia Lausíaca)*, Madrid, Ed. Studium, 1970. CPG 6036.

REGLA DE LOS CUATRO PADRES (siglo V, 400/10?); en CuadMon 19, n° 69 (1984) 259-266. CPL 1859; VT 526.

REGLA DE MACARIO (fines del siglo V); en CuadMon 25, n° 92 (1990) 99-117. CPL 1842; VT 441.

REGLA DEL MAESTRO (h. 500/30); en *Regla del Maestro - Regla de San Benito*. Edición sinóptica, Zamora, Eds. Monte Casino, 1988 (Espiritualidad monástica. Fuentes y estudios, 18). CPL 1858; VT 524-525.

SEGUNDA REGLA DE LOS PADRES (siglo V, 427?); en CuadMon 21, n° 79, (1986) 545-549. CPL 1859a; VT 525.

SULPICIO SEVERO († h. 420):

1) *Diálogos*; en *Sulpicio Severo, Obras Completas*, Madrid, Ed. Tecnos, 1987 (Clásicos del Pensamiento, 33. CPL 477; VT 547.

2) *Epístolas*; en *Sulpicio Severo, Vida de San Martín*, Luján, ECUAM, 1990 (Nepsis, 1). CPL 476; VT 547.

3) *Vida de San Martín*; en *Sulpicio Severo, Vida...*, pp. 1-25. CPL 475; VT 547.

TEODORO, abad († 368):

Carta dirigida a todos los monasterios con motivo de la Pascua; en P. Deseille, op. cit., pp. 69-71. CPG 2375; VT 366.

Abadía de Santa María
C. C. 8
6015 - Los Toldos (B)
Argentina

ENRIQUE CONTRERAS, OSB